

Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

(повне найменування вищого навчального закладу)

Факультет романо-германської філології

(повне найменування інституту/факультету)

Кафедра іспанської філології

(повна назва кафедри)

**Кваліфікаційна робота
на здобуття ступеня вищої освіти «магістр»**

**«Функціонально-когнітивна характеристика концепту "рух" та його
вербальне й невербальне представлення в комунікації іспанців»**

«Functional and cognitive characteristics concept of "movement" and its verbal
and non-verbal representation in the communication of Spaniards»

Виконала: студентка заочної форми навчання
спеціальності **035** Філологія **035.051**

Романські мови та літератури (переклад включно);
перша – іспанська

Ковалевська Ірина Олександрівна

Науковий керівник:

канд. філол. наук, доцент Людмила ГРИНЬКО

Рецензент: канд. філол. наук, доцент

Мальвина МАРІНАШВІЛІ

Рекомендовано до захисту:

протокол засідання кафедри

№ __ від _____ 2022 р.

Завідувач кафедри

_____ канд. філол. н.,
(підпис)

доц. ГРИНЬКО Людмила

Захищено на засіданні ЕК № _____

протокол № __ від _____ 2022 р.

Оцінка _____ / _____ / _____

(за національною шкалою / шкалою

ECTS/ бали)

Голова ЕК

_____ канд. філол. н.,
(підпис)

доц. ГРИНЬКО Людмила

ЗМІСТ

ВСТУП.....	
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ТА ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ	
1.1. Поняття «мовна картина світу» та «концепт» у сучасній когнітивній лінгвістиці.....	12
1.2. Модель об'єктивації концепту: системно-мовний, асоціативно-вербальний та дискурсивний рівні репрезентації.....	14
1.3. Рух як філософська категорія й загальнонаукове поняття...	17
1.4. Невербальна комунікація та дискурсивні практики як об'єкт наукового дослідження	20
РОЗДІЛ 2. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ РУХ У ІСПАНСЬКІЙ МОВІ ТА КОМУНІКАЦІЇ: ФУНКЦІОНАЛЬНО-КОГНІТИВНИЙ АСПЕКТ	
2.1. Дієслова руху як головний функціонально-когнітивний складник концептуалізації руху.....	21
2.2. Дієслова руху в іспанській мові та комунікації: лексико-семантичні характеристики.....	27
2.3. Синтаксичні конструкції з дієсловами руху.....	30
2.4. Просторова локалізація руху в дейктичних прислівниках іспанської мови: семантична валентність у сполучуваності з прийменниками	32
2.5. Репрезентація концепту РУХ у фразеологічному фонді іспанської мови.....	35
2.5.1. Поняття фразеологічної одиниці та класифікації ФО в сучасній лінгвістиці.....	35
2.5.2. Семантична характеристика ФО з семантикою руху.....	37
2.5.3. Структурна (граматична) характеристика ФО.....	42

2.5.4. Стилiстична класифiкацiя ФО.....	44
---	----

РОЗДІЛ 3. НЕВЕРБАЛЬНІ ЗАСОБИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ РУХ У ДИСКУРСИВНИХ ПРАКТИКАХ: ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ АСПЕКТ

3.1. Iспанська невербальна комунікація: кінетичні засоби.....	58
3.2. Iспанські національні концепти як репрезентація специфіки руху	61
3.3. Дискурсивні практики танцювального мистецтва: кінетичні маркери та їх національно-культурна специфіка	63
3.4. Рухи та ритми іспанського танцю як вияв іспанського характеру ..	68
3.5. Корида як ритуальна дія та традиційне іспанське видовище.....	70
ВИСНОВКИ.....	74
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	78
СПИСОК ДЖЕРЕЛ.....	
ДОДАТКИ.....	

ВСТУП

В основі нашого світорозуміння лежить «глобальний образ світу» як похідна системної ментальної активності людини щодо засвоєння нею практичної діяльності. Цей образ постійно підлягає семіотизації на різних рівнях мови та мовлення, і в результаті лінгвокреативної діяльності формується в нашій свідомості мовна картина світу.

Актуальним напрямом сучасної лінгвокультурології стали дослідження національних образів, які проводяться з одночасним використанням методів історичної науки, етнічної психології та соціолінгвістики. Такі праці не тільки дозволяють зрозуміти картину світу, світогляд, особливості поведінки народу, що вивчається, а й пояснюють багато чого в нашій власній культурі. Пізнання особливостей національного характеру та способу життя немислимо без глибоких лінгвокраїнознавчих знань: розуміння національно-культурного сенсу, знання лексики та невербальних засобів спілкування, афоризмів та фразеології, національної історії та географії.

Наше дослідження є спробою створити модель кінетичного концептуального фрагменту іспанської картини світу, в якій вербальними та невербальними знаками сформована інтерпретація (об'єктивація, репрезентація) іспанським соціумом уявлень про рух як невід'ємний складник життєдіяльності людини. Такий підхід відповідає сучасним тенденціям антропоцентричного нелінійного пізнання світу і має на меті дослідити когнітивні процеси, що відбуваються у свідомості людини через її відображення в мові та в інших семіотичних системах, зокрема мові тіла (Body Language).

Думка про те, що за знаком стоїть певна структура знань, яка об'єктивується одиницею мови, вперше була висловлена Дж. Локком й одержала подальший розвиток у працях В. фон Гумбольдта, О. О. Потебні та їх послідовників. З'єднувальною ланкою в аспекті взаємозв'язків мови з позалінгвальною дійсністю виступає концепт як складник етносвідомості. Закріплені в мові наївні уявлення про рух, час, простір тощо та їх

невербальне представлення має підвищений інтерес з боку зарубіжних та вітчизняних лінгвістів до ключових концептів (роботи А. Вежбицької, Т. В. Радзієвської, І.О. Голубовської, Л.В. Слухай, Н.О. Бігунової, Ю.Є. Кійко та інш.) з того моменту, як стало відомо, що «мова невіддільна від пізнання» (Ю. С. Степанов). На думку науковців, такі концепти, як ЧАС, РУХ і ПРОСТІР є універсальними у будь-якій свідомості та мові. Проте їх презентація в мові та у невербальній комунікації має не тільки універсальні риси, але й специфічні, що відбиває особливості локальної культури, історії. Отже, взаємозв'язок та взаємовплив мови, позамовних засобів комунікації та когнітивних процесів свідомості, соціально-економічних чинників тощо зумовлює певну специфіку концептуалізацію вищезазначених концептів у конкретних мовах та культурах.

Основу праць багатьох лінгвістів складає різнобічний аналіз контекстів слів з компонентом значення «рух» (1; 12; 25; 26; 30; 32; 35; 42; 43; 50; 66; 77; 78; 79; 80; 81; 91; 97; 98; 101; 122). Певні аспекти категорії руху було розглянуто у працях таких науковців, як Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицька, О.С. Кубрякова, В.Н. Топоров, Ч. Філлмор, У. Чейф, J.A. Fodor, R.S. Jackendoff, G. Lakoff, R.W. Langacker, Ph. Johnson-Laird, L. Talmy та інш.

Вибір об'єкта дослідження зумовлений тим, що лексеми, більшість з яких, звичайно, дієслова із семантикою руху є вербальними репрезентантами концепту РУХ, що посідають центральне місце в лексиконі кожної мови, адже це пов'язано з динамізмом життя людини. Як зауважує Б. Тошович, складно провести чітку межу між дієсловами переміщення, дієсловами руху та дієсловами каузації положення у просторі, оскільки усі три групи дієслів належать до одного лексико-семантичного поля – поля просторових дій і станів. Їхньою спільною семою є 'рух у просторі'. Усі ці дієслова є дієсловами переміщення і дієсловами зміни положення у просторі [91, с. 163]. На думку О.Б. Головки, «рух являє собою домінантну рису поведінки іспанців, про що свідчать іспанські фразеологізми та стійкі вирази. Особливістю сучасного іспанського менталітету є сприйняття життя як свята, що закодовано мовними знаками» [20].

У зв'язку з вищевикладеним **актуальність теми нашого дослідження** визначається низкою факторів. По-перше, це те, що сьогодні на фоні загострення міжкультурних та міжетнічних конфліктів, необхідно ще раз нагадати, що культура, яка створюється під впливом історичних, соціальних та природних умов, зумовлює світобачення та світосприйняття нації.

По-друге, вивчення концептів є вкрай важливим для успішної міжкультурної взаємодії. Необхідність вивчати невербальні знаки певної мови виходить із розбіжностей та неправильного трактування жестів, які можуть виникнути у процесі спілкування.

По-третє, потребою пізнання структури концепту РУХ (*el movimiento*), що зафіксовано у іспанській лексикографії, фразеології та засвідчує об'єктивацію в мові уявлень іспаномовної людини про важливі когнітивні феномени, як-от: час, простір, рух, проте, наскільки нам відомо, немає комплексного дослідження концепту РУХ з опертям на лінгвістичні та пара лінгвістичні засоби його об'єктивації в іспанській мові та лінгвокультурі.

Зв'язок роботи з науковими програмами, планами, темами. Дослідження виконується відповідно до теми № 723-18__ науково-дослідної роботи кафедри іспанської філології Одеського національного університету імені І. І. Мечникова «Дослідження іспанської мови (проблеми перекладу та методики викладання)» (затверджено Вченою радою ОНУ імені І. І. Мечникова, протокол № 9__від 3 квітня 2019 року).

Об'єктом є структура та зміст концепту РУХ у іспанській мовній картині світу та комунікації.

Предметом дослідження обрано вербальні та невербальні засоби репрезентації концепту РУХ у дискурсивних практиках іспанської культури.

Мета магістерської роботи – комплексне дослідження вербальних та невербальних засобів репрезентації концепту РУХ (на матеріалі аналізу мовних одиниць, що репрезентують концепт у іспанській лексико-фразеологічній системі, пареміології та в невербальних одиницях мистецьких дискурсивних практик іспанської культури).

Поставлену мету конкретизовано в таких **завданнях**:

- обґрунтувати теоретичні, методологічні засади аналізу мовних одиниць, що репрезентують концепт РУХ у іспанській мовній системі та мовленні, а також аналізу невербальних одиниць у мистецьких дискурсивних практиках;
- обґрунтувати комплексну методику проведення такого аналізу;
- проаналізувати евристичні можливості понять «мовна картина світу», «концепт», «вербально-когнітивна мережа», «концептуальний аналіз»;
- проаналізувати зміст концепту РУХ співвідносно з універсальними концептами ЧАС та ПРОСТІР;
- виявити закріплені у словниках іспанської мови вербально-когнітивні зв'язки, які окреслюють зовнішні та внутрішні конституенти зазначеного концепту;
- виокремити з фразеологічного фонду іспанської мови фразеологічні одиниці із семантикою «руху»;
- розглянути специфіку мовної репрезентації концепту РУХ у іспанській фразеології, пареміології;
- побудувати структурно-семантичну класифікацію виокремленої тематичної групи фразеологічних одиниць (далі – ФО);
- з'ясувати стилістичну функцію вищезазначеної групи ФО;
- проаналізувати невербальні засоби репрезентації концепту РУХ у іспанських дискурсивних практиках, зокрема танцювального формату та кориди.

У роботі використано **мовний матеріал**, одержаний шляхом суцільної вибірки з наступних джерел:

Загальний обсяг вибірки налічує майже 256 мовних одиниць і розподіляється за репрезентацією концепту таким чином: 150 фразеологічних одиниць, 143 дієслів, 58 іменників, 115 текстових одиниць, відеоматеріали та фотоматеріали (22 од.).

Як джерело дослідження використовувалися фразеологічні та тлумачні словники іспанської мови та двомовні україно-іспанські та іспано-українські словники, інтернет-видання та відеоматеріали (див. Список джерел).

Теоретичною й методологічною базою дослідження стали праці відомих теоретиків у галузі когнітивної лінгвістики, психолінгвістики та лінгвоконцептології (І. О. Голубовської, Вільчинської, Ю. С. Степанова, В. А. Маслової, С. Г. Воркачова, О.Б. Головка, Дж. Лакоффа), когнітивної лінгвістики (Ф.С. Бацевіча, О. С. Кубрякової, З. Д. Попової, О. О. Селіванової, Т. В. Радзієвської, А. М. Приходька, Н.О. Бігунової, Г.С. Яроцької та інш.), проблематики мовної картини світу та мовної свідомості (Н.В. Бардіна, І. О. Голубовської, Н.В. Слухай, О.О. Селіванової та інш.).

Методи дослідження включають:

- 1) *концептуальний аналіз*, основним способом реалізації якого обрано моделювання концепту РУХ із застосуванням трирівневої моделі, яка враховує інтегративну природу концепту, його асоціативні зв'язки;
- 2) *структурно-семантичний метод*, конкретизований у формі компонентного й дистрибутивного аналізів, який застосовано для опису семантичного змісту номінативних одиниць, що репрезентують концепт;
- 3) *етимологічний аналіз*, який дає можливість розглядати семантику слів, що номінують концепт, у діахронічній площині мови;
- 4) *контекстуально-інтерпретаційний аналіз*, який дозволяє визначити специфіку функціонування мовних одиниць у тексті та встановити характер осмислення зазначених концепту в наївній мовній свідомості;
- 5) *прийоми тренованої інтроспекції*, які дають змогу проникнути до концептуального рівня через аналіз та спостереження за невербальною комунікацією;
- 6) *елементи статистичного методу*, зокрема прийоми кількісних підрахунків.

Наукова новизна роботи полягає в комплексній (з позицій когнітивної лінгвістики, психолінгвістики та теорії міжкультурної комунікації) реконструкції концепту РУХ із використанням прийомів когнітивного моделювання. Уперше укладено список вербальних репрезентантів концепту РУХ у іспанській мові; проаналізовано специфіку наповнення концепту у фразеологізмах, пареміях та мистецьких дискурсивних практиках.

Теоретичне значення дослідження. Зроблено певний внесок у подальший розвиток когнітивної лінгвістики, лінгвоконцептології, теорії міжкультурної комунікації, іспаністики. Звернення до концепту РУХ, з одного боку, сприяє поглибленню знань про виділений фрагмент іспанської мовної картини світу, а з другого – підтверджує правомірність тези про те, що не тільки вербальні засоби, як-от: лексика, фразеологія, пареміологія є відображенням концепту, а й комунікативна невербальна поведінка є вагомим складником картини світу мовної спільноти.

Практичну цінність визначає те, що вивчення особливостей невербальної комунікації має бути включено до процесу навчання, оскільки, як і вербальна, вона є невід'ємною частиною будь-якої культури, особливо іспанської. Незважаючи на те, що на сьогоднішній день існує багато універсальних невербальних знаків, кожна культура має власні жести та звички, характерні саме для неї та мають відмінні інтерпретації в інших культурах. Одержані в роботі результати надають можливість їх використання в лекційних та практичних курсах з викладання іспанської мови, теорії та практики перекладу, теорії та практики міжкультурної комунікації, когнітивної лінгвістики, лінгвокультурології, лінгвоконцептології, при укладанні словників, а також під час написання наукових робіт з іспанської філології студентами та аспірантами.

Обґрунтованість і достовірність результатів дослідження забезпечена репрезентативністю мовного матеріалу, залученням відомостей з найбільш авторитетних лексикографічних джерел, джерел ілюстративного матеріалу щодо фрагментів дискурсивних практик танців, рухів у побутових

комунікативних практиках сучасної іспанської мовної спільноти, методологічною базою дослідження, а також застосуванням перспективних методик аналізу.

Структура роботи. Робота загальним обсягом 92 сторінки (з них 78 сторінок основного тексту) складається з переліку умовних скорочень, вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаної наукової літератури (130 од.), лексикографічних праць (12 од.), джерел ілюстративного матеріалу (18 од.), й додатків (22 од.), що містять таблиці, список мовних одиниць, відео- та фотоматеріали. У тексті магістерської роботи наведено 5 діаграм.

ВИСНОВКИ

Проблема мовної інтерпретації концептів привертає увагу лінгвістів різних напрямів та шкіл. Зв'язок між концептами та мовними значеннями постійно актуалізується в мові, в конкретному висловлюванні. Досліджуючи концептуальну сферу руху ми звертаємося до системно-мовного та дискурсивного рівнів репрезентації. Мовні одиниці, які виступають засобом доступу до змісту концепту і дають змогу включити в мисленнєвий процес інші концептуальні ознаки, у лінгвістиці називають мовними репрезентантами концепту.

Поняття руху є завжди акцентованим, і це знаходить вираження в його семантичній диференціації (рух як «зміна взагалі»; «переміщення у просторі»; «спрямований рух як розвиток»; «прогрес і регрес» як варіанти розвитку тощо). У категоріях, образах і термінах «руху» осмислюється життя людини, причому різні способи найменування ходіння та етимологічна історія основних смислів, пов'язаних з рухом (напрямок, просторова локалізація, спосіб руху, інтенсивність, шлях, мета, середовище).

Концепт РУХ є перш за все понятійна категорія, яка репрезентує себе в першу чергу на рівні мовного потенціалу через дієслова зі значенням руху та пересування, по-друге, через асоціативні зв'язки. По-третє, в дискурсивних практиках, що поєднує вербальні та невербальні знаки комунікації.

Семантична структура дієслів руху являє собою сукупність ознак, які реалізують у взаємодії категоріально-лексичну сему «пересування у просторі» на лексичному, лексико-граматичному і граматичному рівнях.

Концептуалізація руху, яка включає процеси порівняння, зіставлення, виокремлення релевантних ознак, асоціацію та вербалізацію мовними засобами, є креативною, оскільки кодування руху в соціальному, емоційному та інтелектуальному вимірах ґрунтується на діях та процесах, які відбуваються в зовнішньому світі, що пояснюється множинністю можливих форм її репрезентації в комунікативному просторі.

Вербальні репрезентанти концепта РУХ перш за все це дієслова руху, які за своїми основними, первинними значеннями позначають фізичне переміщення у просторі. Їх відмінність від дієслів інших семантичних класів полягає в наявності своєрідної кореляції. Для дієслів руху, крім опозицій за основними граматичними значеннями стану, способу, часу, характерні також опозиції щодо семи 'визначеної :: 'невизначеної спрямованості' та 'односпрямованості :: різноспрямованості руху'.

До постійних когнітивних ознак концепту РУХ належать: дія, зміна, переміщення, точка відліку та завершення, наявність суб'єкта та об'єкта, що мають такі смислові (семні) компоненти, як-от: траєкторія, напрям руху, середовище, в якому відбувається рух, наявність початкової та кінцевої точок у просторі, можлива наявність перешкоди тощо. До факультативних ознак належать: швидкість, повторюваність, тривалість, одночасність, процес, початок та закінчення руху.

Ми вирізнили з фразеологічного фонду іспанської мови 150 ФО зі значенням руху: відносно руху до об'єкту, руху у зворотному напрямку та руху у невизначеного напрямку. Найчисленніші ФО належать до тематичної групи "рух до об'єкта, відношення до об'єкта" (71%).

Було створено структурно-семантичну класифікацію виокремленої тематичної групи ФО. За кількісними показниками найчисленніша структура дієслівних фразеологічних одиниць – дієслово + прийменник + іменник складає 75 фразеологічних одиниць, тобто 50% від усіх інших ФО різних структур.

За стилістичною класифікацією ФО, які відрізняються багатоманітністю як з точки зору структури та семантики, так і з точки зору стилістичних та текстоутворюючих функцій. Ядро цієї групи в аналізованих ФО складає народно-розмовна фразеологія, що відзначається виразністю, образністю, відображаючи явища і ситуації оточуючого світу в алегоричних наочно-чуттєвих уявленнях. Такі ФО характеризуються цілою низкою ознак: наявністю у складі одиниць розмовних, просторічних, діалектних, застарілих слів, побутової лексики, професіоналізмів, жаргонізмів. Певна частина

розмовних ФО, які виконують номінативно-характерологічну функцію, виникла на базі прислів'їв і приказок шляхом виокремлення різних їх елементів. У той же час прислів'я, приказки, примовки, казкові формули самі належать до фонду народно-розмовної фразеології, будучи її комунікативними одиницями, що виконують також характерологічну функцію.

Фактичний матеріал засвідчив, що поруч зі стилістично зниженими фразеологізмами (розмовні, просторічні), які несуть зображувально-оцінну функцію, у межах аналізованої тематичної групи мають місце і стилістично немарковані ФО, тобто нейтральні. Будучи в переважній більшості найменуваннями процесів і засобів пересування, вони виконують номінативну, зображувальну та ідентифікуючу функції, та є в структурно-семантичному плані фраземами.

У роботі здійснено лінгвокогнітивний аналіз концепту РУХ у сучасній іспанській мові та комунікації, розглянуто поняття мовної та концептуальної картин світу, створено робочу модель визначення концепту РУХ, проаналізовано національні особливості прояву описуваного концепту в дискурсивних практиках танцю та іспанської кориди.

Характерними рисами складників концепту РУХ, які вербалізуються іменником, є: види руху, швидкість руху, стадії руху, виконавець руху, причина руху, результат руху, протяжність руху та обмеження руху. Прикметники та прислівники додають перцептивного та оцінного забарвлення, вносять експресивний та стилістичний відтінок.

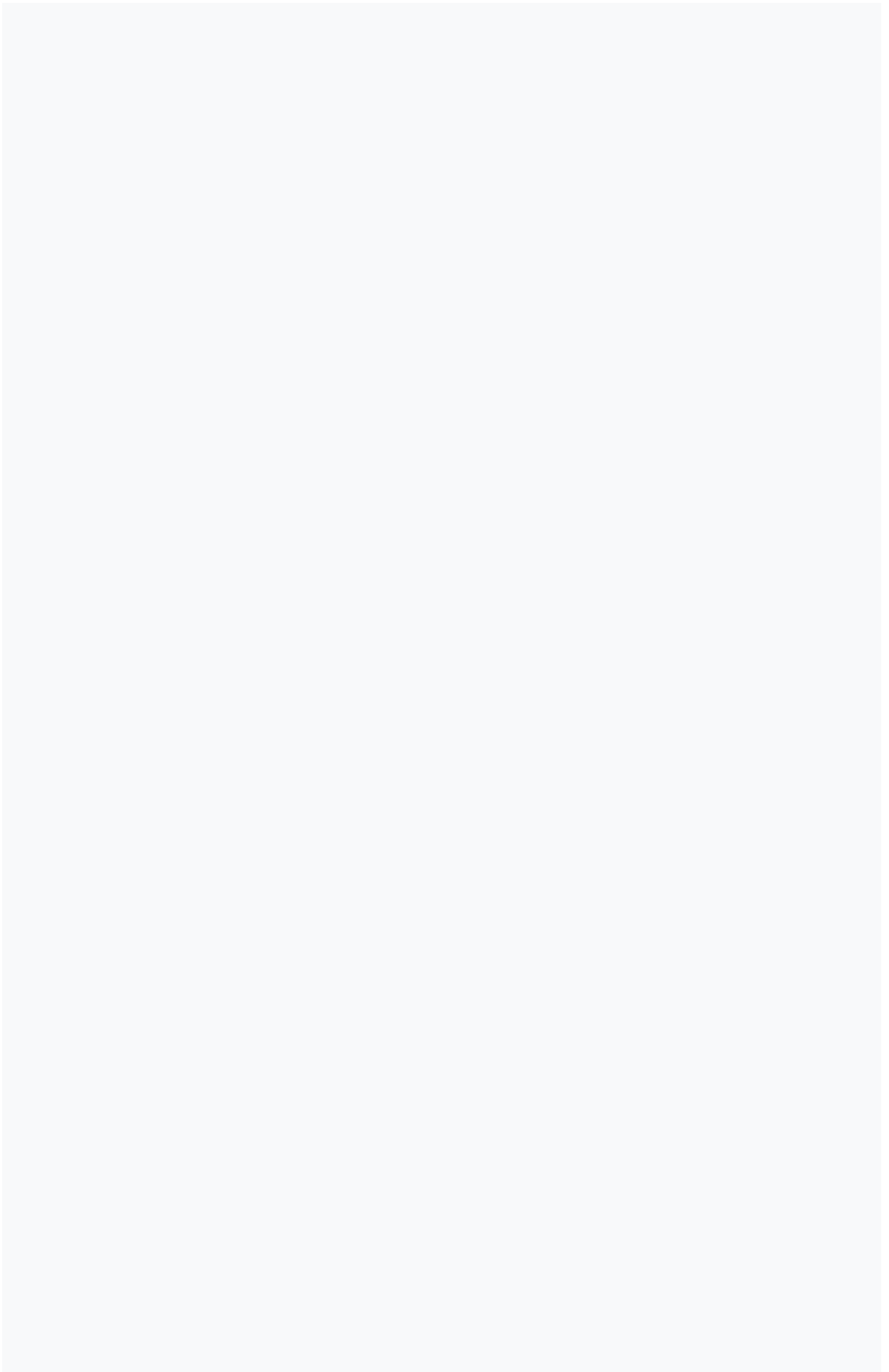
Дієприкметникові конструкції репрезентують стан та результат здійснення дії, де дієслова руху (*ir, andar, venir, llegar, salir, marchar*) додають процесуального відтінку; герундійні конструкції, які останнім часом мають тенденцію до частішого вживання, кодують процес розвитку дії, також можуть передавати зміну якості й стану предмета. Звичайні та перифрастичні конструкції вербалізують такі ознаки: початок руху, повторюваність дії, завершення дії, спонукання до дії, подолання перешкоди, намір здійснення дії, можливість / неможливість здійснення дії, процес здійснення дії.

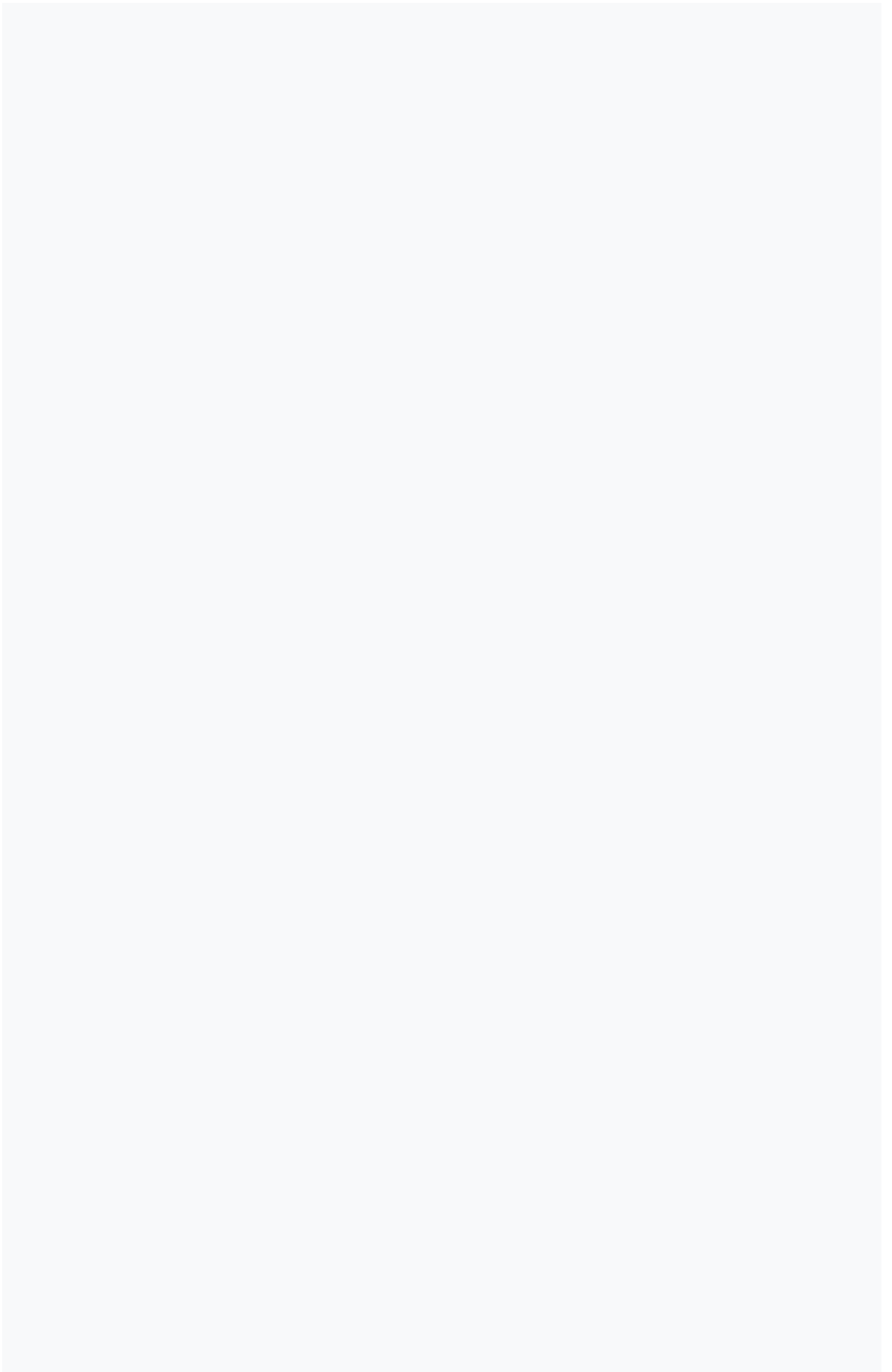
Окремий розділ дослідження було присвячено опису дискурсивних танцювальних практик та кориді як репрезентації специфіки іспанської культури, що безпосередньо пов'язана з відчуттям динаміки життя та руху.

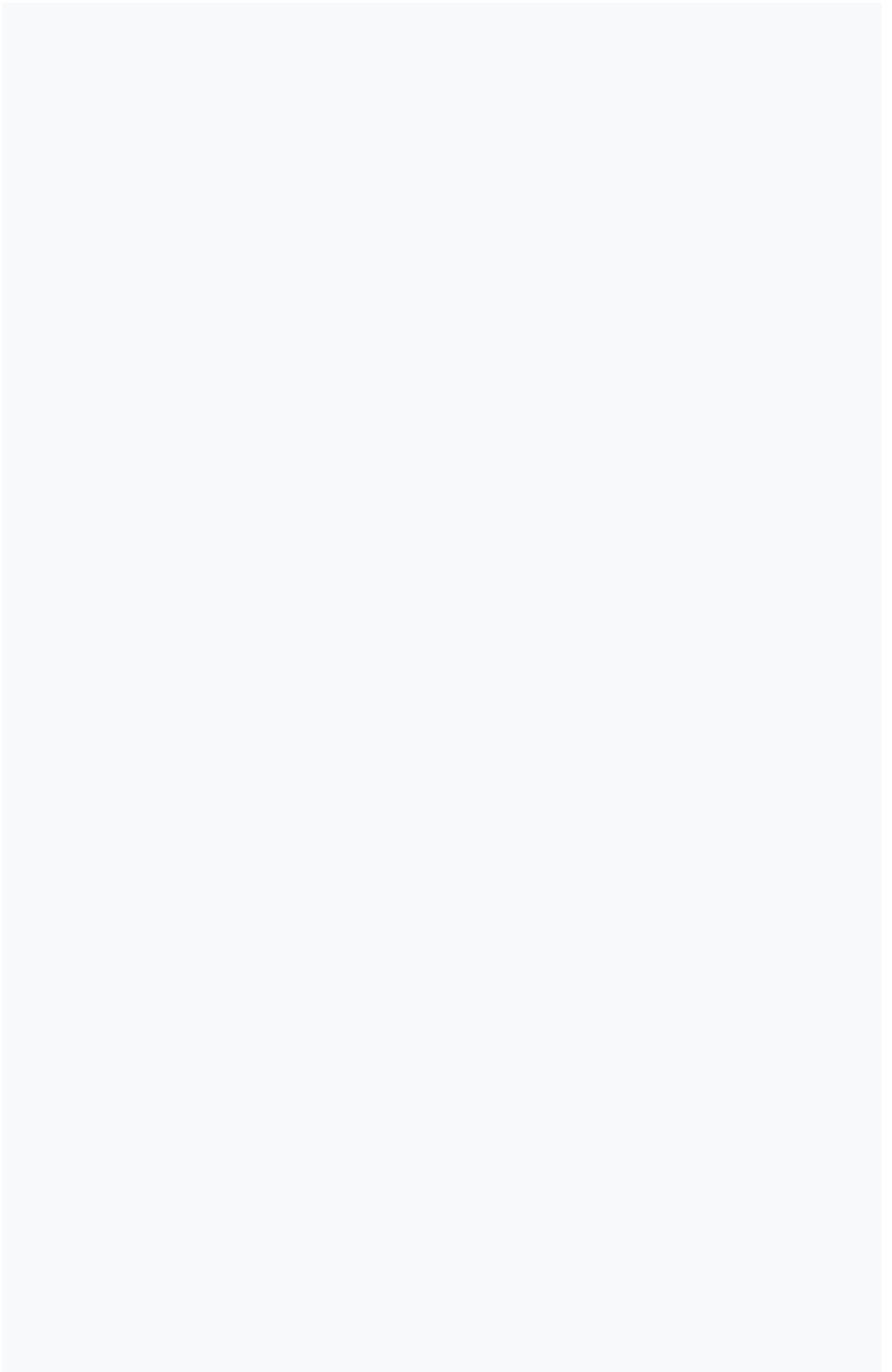
Фламенко – це традиційний музично-танцювальний напрям, що бере початок з південної іспанської провінції Андалусії, який є нерозривним поєднанням танцю (*baile*), співу (*cante*) і гітарного музичного супроводу (*toque*). Виконують фламенко, як правило, одразу три виконавці: танцюрист (*bailaor*), співак (*cantaor*) та гітарист (*tocaor*). Важливо, що в мистецтві фламенко танець часто не можна відокремити від співу та гітарного акомпанементу, тому в цій роботі танець розглянуто в сукупності з цими двома жанрами, що становлять єдине ціле. Андалузці запозичували багато рис танців інших народів, арабських наприклад, при цьому зберігаючи риси своєї самобутності. Але східний вплив був визначальним на ранніх етапах розвитку мистецтва фламенко.

Ритмічні удари будуються за музичним малюнком та характером танцю. Виконуються всією стопою, підборами, напівпальцями, носками стоп, ребрами стоп, ударами підборів один по одному. До різних ритмічних малюнків ніг, що виконуються по всіх позиціях іспанського танцю, додаються рухи корпусу, нахили та перегини, різноманітні рухи рук по позиціях з різними нюансами та прикрасами, всілякі ходи, повороти, стрибки, випадати тощо. Улюбленими елементами в іспанських танцях є різного роду вистукування (*сапатеадо*).

Танець сардана, що став популярним в Іспанії з XVI століття, це танець, у якому виражається національний дух каталонців, саме танець сардана символізує їхню єдність. Синхронність рухів, чіткий ритм, та вміння рухатися в унісон є суто каталонською ознакою культури. Цей танець має







ще одну назву – "танець протесту", його виконує простий народ на звичайній площі в столиці Каталонії та в інших містах й сьогодні.

Кастельс є також каталанським феноменом, що заслуговує на увагу щодо репрезентації рухів. Створення живих веж добре відображає такі риси каталонського національного характеру, як уміння працювати в команді, солідарність та взаємовиручку, любов до свят, гордість своїми традиціями та бажання зберегти культурну ідентичність.

Іспанську кориду можна назвати справжньою трагедією, яка розгортається в декількох актах. Тому люди почали створювати схожі танцювальні рухи. Так і з'явився танець «Корида», а пізніше «Пасодобль».

Розглядаючи кориду як специфічно іспанський культурний феномен ритуалах, можна сказати, що корида це не кривава бійня, а майже рівноправний бій-танець людини і бика, де рухи, як тореадора, так і всіх інших учасників видовища відбивають суто іспанські культурні архетипи пози та пересування у просторі. Незважаючи на те, що офіційно кориду заборонено на більшості території Іспанії, іспанці ще не готові повністю відмовитися від цієї національної традиції, проте сьогодні корида радше приваблює туристів, ніж самих іспанців, які неодноразово пропонували відмовитися від цього кровавого видовища.

Предметом наступних студій може стати дослідження порівняльного аспекту об'єктивації концепту РУХ на базі його зіставлення з об'єктивацією в різних мовах та дискурсивних практиках інших культур.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Абдюкова Л. А. Функционально-когнитивный анализ сферы «двигаться» в русском и английском языках: дис. ...канд. филол. наук / Абдюкова Л. А. - Уфа, 2002. - 168 с.
2. Абдюкова Л.А. Функционально-когнитивная интерпретация основных компонентов концепта движения в разноструктурных языках / Функциональное описание естественного языка и его единиц: 11- ая международная конференция по функциональной лингвистике. - Ялта, октябрь 2004. - С. 9 - 10.
3. Алефиренко Н. Ф. Проблемы вербализации концепта : теоретическое исследование / Н. Ф. Алефиренко. – В.: Перемена, 2003. – 96 с.
4. Арутюнова Н. Д. Истоки, проблемы и категории прагматики / Н. Д. Арутюнова, Е. В. Падучева // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1985. — Вып. 16: Лингвистическая прагматика. - С. 3-42.
5. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
6. Астахова Е.В. Испания как метафора: монография / Елена Астахова //. – М.: МГИМО -Университет, 2017. – 274 с.
7. Баран Я. А. До питання про стилістичну класифікацію фразеологічних одиниць / Баран Я. А. // Мовознавство. – 1979. – 32. – С. 50-53.
8. Бардина Н. В. Когнитивная конденсация как принцип этнолингвального варьирования / Н. В. Бардина // Слов'янський збірник. – Вип. 3. – Одеса : Астропринт, 1998. – С. 8–15.
9. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика: пер. с англ. / Р. Барт. — М., 1989. — 616 с.

- 10.Бацевич Ф. Основи комунікативної лінгвістики: підручник. Київ : Академія, 2004. 344 с.
- 11.Бігунова Н.О. Концепт движения в английском нарративном дискурсе / Н.О. Бігунова / Записки з романо-германської філології. Вип. 18. ОНУ, Одеса, 2007.
12. Богуцький В. М., Голубовська І.О. Мовні моделі простору як національно-культурний феномен / В.М. Богуцький, І.О. Голубовська // Мовознавство. — 2018. — № 5. — С. 59-67.
- 13.Булыгина Т. В. Перемещение в пространстве как метафора эмоций / Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев // Логический анализ языка. Языки пространств. М., 2000. - С. 277-288.
- 14.Васильева-Шведе О. К., Степанов Г. В. Испанский язык. Теоретическая грамматика, морфология и синтаксис частей речи. М.: Высшая школа, 1990. 302 с.
- 15.Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: пер. с англ. / А. Вежбицкая; отв. ред. и сост. М. А. Кронгауз; вступ. ст. Е. В. Падучевой. — М.: Рус. слов., 1996.- 411 с.
- 16.Виноградов В. В. Лексикология и лексикография : [избр. тр., отв. ред. и авт. предисл. В. Г. Костомаров АН СССР, Отд-ние лит. и яз.] / В. В. Виноградов. — М. : Наука, 1977. — 318 с.
- 17.Воркачѳв С. Г. *Studia selecta* : избранные работы по теории лингвокультурного концепта : [монография] / С. Г. Воркачев. — В. : Парадигма, 2013. — 167с.
18. Гамзюк М. В. Емотивний компонент значення у процесі творення фразеологічних одиниць. К., 2000. 256 с.
- 19.Голубовська І.О. Етнічні особливості мовних картин світу: [Монографія] 2-е вид., випр. і доп. / І. О. Голубовська. — К.: Логос, 2004. — 284 с.
- 20.Головко О. Б. Концепт РУХ в сучасній іспанській мові: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.05 — романські мови / О.Б. Головко / Київський національний університет імені Тараса Шевченка. — рукопис. Київ, 2008. - 223 с.

21. Голощук С. Л. Реалізація невербальних засобів спілкування у спонукальному дискурсі. Вісн. Сум. держ. ун-ту. Сер. Філол. науки, 2007. № 1. С. 19-23.
22. Горбань О. А. Древнерусские глаголы движения в системе языка и в тексте: монография / Горбань О.А. // Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2002. – 332 с.
23. Денисова А. С. Проблема дослідження класифікацій фразеологічних одиниць у лінгвістиці / Денисова А. С. // Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету. Сер. : Філологічні науки. - 2015. - Вип. 6. - С. 13-21.
24. Єрмоленко С. Мовно-естетичні знаки української культури. – К.: Інститут української мови НАН України, 2009. – 352 с.
25. Иванова Е.Е. Структурные и семантические свойства фразеологизмов с компонентом-глаголом движения /Е.Е. Иванова/ автореф. дис.... канд. филол. наук. Курган, 1991. - 20 с.
26. Иванова Е. В. Единство музыки и танца // Электронный ресурс. – Режим доступа: <https://videouroki.net/razrabotki/iedinstvo-muzyki-i-tantsa.html> (Дата звернення: 17.10.2022)
27. Їжакевич Г.П. Стилiстична класифікація фразеологічних одиниць. – 1971.– С. 13-21.
28. Журавльова О.М. Переклад як складова процесу інтерпретації тексту // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика»: Збірник наукових праць. Випуск Х. – Херсон: Видавництво ХДУ, 2009. – С. 244-249.
29. Залевская А. А. Национально-культурная специфика картины мира и различные подходы к ее исследованию / А. А. Залевская // Языковое сознание и образ мира : [сб. ст., отв. ред. Н. В. Уфимцева]. – М. : Наука, 2001. – С. 39 – 54.
30. Иоанесян Е.Р. Понятие перспективы в семантическом описании глаголов движения / Е. Р. Иоанесян // Вопросы языкознания. 1990. — № 1.- С. 128-132.

31. Касавин И. Т. Пространство и время: в поисках «естественной онтологии» знания / И. Т. Касавин // Общественные науки и современность. 2000. - № 1. - С. 90-91.
32. Касарес Х. Вступ до сучасної лексикології / Переклад з іспанської Арутюнової Н. Д., редакція, передмова і примітки Степанова Г. В. - М.: Видавництво іноземної літератури, 1958. – 355 с.
33. Категорії «рух» і «розвиток» у філософії // Електронний ресурс. – Режим доступу: https://pidru4niki.com/18421120/filosofiya/kategoriyi_ruh_rozvitok_filosofiyi (Дата звернення : 15.11.2022)
34. Кійко Ю.Є. Лексико-семантична група дієслів переміщення в сучасній німецькій мові: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. - Київ, 2001. - 20 с.
35. Кирпичников Р. Д. Аналитизм испанского глагола: развитие специальных конструкций с глаголами движения (на материале «Песни о моём Сиде») / Р. Д. Кирпичников / дис... канд.. филолог. наук. 10.02.05. – романские языки.- Санкт-Петербург, 1999. – 27 с.
36. Кожановский А.Н., Быть испанцем...: Традиция. Самосознание. Историческая память, М.: Издательство АСТ; «Восток – Запад», 2006, 318 с.
37. Краснобаєва-Чорна, Ж., Усенко, О. Семантико-граматична класифікація фразеологізмів у Словнику фразеологічних термінів сучасної української мови / Ж. Краснобаєва-Чорна, О. Усенко // Лінгвістичні студії : зб. наук. пр. – Донецьк : – С. 124-133.
38. Корида в Іспанії / Електронний ресурс. – Режим доступу: <https://stylezhinki.ru/vidpochinok-ta-rozvagi/10186-korida-v-ispanii-odjag-i-zbroja-matadora.html> (Дата звернення : 15.11.2022).
39. Корнева В.В. О валентности испанских дейктических наречий / В.В. Корнева // Вестник Воронеж. Гос. ун-та. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2005, № 1. – С.18-23.
40. Корнева В.В. Предлоги испанского языка и их роль в формировании пространственной картины мира / В.В. Корнева// Единство системного и

- функционального анализа языковых единиц: Материалы региональной научной конференции 8-9 октября 2003 г. – Вып. 7: В 2 ч. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2003. – Ч. I. – С. 158-162.
41. Кошелев А. Д. Описание когнитивных структур, составляющих семантику глагола ехать / А. Д. Кошелев // Логический анализ языка. Языки динамического мира. Дубна, 1999. - С. 41-52.
 42. Краузе А.В. Культура фламенко сегодня // Электронный ресурс. Режим доступа: <http://dream-and-dance.com/chto-takoe-flamenko-segodnya-uroki-flamenko-ch-6-10.html> (Дата звернення: 16.10.2022)
 43. Ковалинська І. В. Невербальна комунікація. К.: Вид-во «Освіта України», 2014. 289 с.
 44. Криницька О. І. Реалізація комунікативних стратегій у художньому тексті (на матеріалі української модерної драми кінця ХІХ – початку ХХ століття) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук . Івано-Франківськ, 2009. 20 с.
 45. Кубрякова Е.С. О понятиях места, предмета и пространства / Е.С. Кубрякова // Логический анализ языка. Языки пространств. М., 2000. — С. 84-92.
 46. Кубрякова, Е.С. Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи / Е. С. Кубрякова, А. М. Шахнарович, Л. В. Сахарный; отв. ред. Е. С. Кубрякова; АН СССР. Ин-т языкознания. М.: Наука, 1991. - 239 с.
 47. Кубрякова Е. С. Языковое сознание и языковая картина мира / Е. С. Кубрякова // Филология и культура: материалы II междунар. конф. – Тамбов: Тамб. гос. ун- т им. Г. Р. Державина, 1999. – Ч. 3. – С. 6 – 13.
 48. Королева Э. А. Ранние формы танца / Э. А. Королева. — Кишинев: Штиинца, 1977. — 215 с.
 49. Кунижев М.А. Категория «пространство»: ее статус и средства вербализации: дис... канд. филол. наук / М.А. Кунижев. — Пятигорск, 2005. - 217 с.

50. Кучеренко А. Л. Фламенко — танец страсти: монография / А. Л. Кучеренко, Н. А. Коноплева. — Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2020. — 220 с.
51. Лакофф, Дж. Когнитивное моделирование: (из кн. «Женщины, огонь и опасные предметы») / Дж. Лакофф / Язык и интеллект. М., 1996. - С. 143-184.
52. Лингвистика. История лингвистики. Социолингвистика: сборник статей / под ред. К. А. Долинина. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2003. 208 с.
53. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста: антол. / Ин-т народов России [и др.]; под общ. ред. В. П. Нерознака. — М., 1997. — С. 280–287.
54. Лотман Ю. М. Внутри мыслящих миров: Человек – Текст – Семиотика – История. – М.: Язык русской культуры, 1996. – 464 с.
55. Лотман Ю.М. Семиосфера. – СПб.: Искусство, 2000. – 704 с.
56. Майсак Т.А. Грамматикализация глаголов движения: опыт типологии / Т.А. Майсак // Вопросы языкознания. 2000. - № 1. — С. 10-32.
57. Макаров М. Л. Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – М. : Гнозис, 2003. – 280 с.
58. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие / В. А. Маслова. М.: Флинта: Наука, 2004. - 293 с.
59. Новикова А.С. Огонь фламенко // Электронный ресурс. – Режим доступа: http://emigration.russie.ru/news/2/5342_1.html (Дата звернення : 15.11.2022).
60. Муниця С.М. Стилiстичнi особливостi ад'єктивних компаративних фразеологiчних одиниць / Муниця С. М.// Мовознавство. – 1974. – №2. – С. 70-76.
61. Никитин М. В. Лексическое значение слова (структура и комбинаторика). М., 1983.
62. Никитина И. Г. Способы репрезентации концепта «движение» в разноструктурных языках : на материале русского, английского и

- чувашского языков: автореф. дис... канд. филол. наук / И.Г. Никитина. — Чебоксары, 2010. - 28 с.
- 63.Осіпова Т. Ф. Невербальна комунікація та своєрідність її омовлення в українському дискурсі: феномен вербалізації невербаліки: монографія / наук. ред. проф. Т. А. Космеда. Харків, 2019. 388 с.
- 64.Ортега и Гассет Хосе. Этюды об Испании / Пер. с исп. — Киев: Новый круг, Пор-Рояль, 1994. 320 с.
- 65.Падучева Е. В. Глаголы движения и их стативные дериваты (в связи с так называемым движением времени) / Е. В. Падучева // Логический анализ языка. Языки динамического мира. Дубна, 1999. - С. 87-107.
- 66.Палий Ю.В. Выражение движения в испанском языке на основе конструкций с глаголами движения / Ю.В. Палий / Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 10 (76): в 3-х ч. Ч.2. С. 133-135 (Дата звернення : 16.10.2022)
- 67.Патен І.М Фраземи зі значенням руху: семантико-ідеографічний та лінгвокультурологічний підхід. - Рівне, 2013. – 290 с.
- 68.Патен І., Соболев Л. Концепт «Рух» в українській та англійській фразеосистемах: лінгвокультурний та семантико-ідеографічний підходи / Електронний ресурс. – Режим доступу: <http://nwd.dspu.edu.ua/article/view/247206> (Дата звернення : 16.10.2022)
- 69.Пилинський М. Експресивність стилю масової політичної інформації. Мовознавство. 1977.- С. 35–46.
- 70.Пилипчук В. І. До питання про функціональні властивості фразеологічних одиниць /В. І. Пилипчук // Мовознавство. – 1980. – № 5. – С. 66-69.
- 71.Пономарів А. Стилїстика сучасної української мови. Київ: Либідь, 1993. 248 с.
- 72.Попова З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике / И. А. Стернин, З. Д. Попова. – М. : Истоки, 2001. – 192 с.
- 73.Потебня А. А. Мысль и язык / А. А. Потебня. – М. : Лабиринт, 1999. – 300 с.

74. Приходько А. М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики / А. М. Приходько. – З. : Прем'єр, 2008. – 332 с.
75. Пришва Б. Г. Фразеологізми як засіб гумору (на матеріалі творів Остапа Вишні) / Пришва Б. Г. // Мовознавство. – 1973. – №5. – С. 75-79.
76. Радзієвська Т. В. Нариси з концептуального аналізу та лінгвістики тексту / Т. В. Радзієвська. – К. : ДП «Інформ.-аналіт. агентство», 2010. – 488 с.
77. Рожанский Ф.И. Направление движения (типологическое исследование) / Ф.И. Рожанский // Логический анализ языка. Языки пространств. М., 2000. – С. 56-67.
78. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / А.П. Садохин. — М.: КИОРУС, 2014. — 254 с.
79. Селіванова О. О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти): Монографія / О. О. Селіванова. – К.; Черкаси: Брама, 2004. – 276 с.
80. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля–К, 2006. – 718 с
81. Селіванова О.О. Основи теорії мовної комунікації: підручник / О.О. Селіванова. – Видавництво : Чабаненко Ю. А. - Черкаси. - 2011. – 350 с.
82. Серт Е. Е. Лексичні засоби вираження поняття "Рух" в іспанському футбольному репортажі = Lexical ways of expressing the "movement" concept in spanish football match reports : дипломна робота бакалавра / Е. Е. Серт; наук. кер. В. О. Вещицька; ОНУ ім. І.І. Мечникова, Ф-т РГФ, каф. іспанської філології. – Одеса, 2018. – 44 с.
83. Слухай Н. В. Когнітологія та концептологія в лінгвістичному висвітленні : [навч. посіб.] / Н. В. Слухай, О. С. Снитко, Т. П. Вільчинська. – К. : Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2011. – 367 с.
84. Смирнова Ю. П. Средства активизации суперконцепта «двигаться» в английских текстах и их переводах: дис. . канд. филол. наук / Ю.П. Смирнова / Уфа., 2001. - 133 с.
85. Степанов Ю. С. Концепт / Ю. С. Степанов // Константы. Словари русской культуры. Опыт исследования. М., 1997. - С. 40-76.

- 86.Смеречко А. Про сучасні новотвори парафрастичного типу. Вісник Львівського університету. Серія філологічна. 2000. Вип. 28. С. 121–124.
- 87.Солощук Л. В. Вербальні і невербальні компоненти комунікації в англомовному дискурсі : монографія. Харків : Константа, 2006. 300 с.
- 88.Солощук Л. В. Взаємодія вербальних і невербальних компонентів комунікації у сучасному англомовному дискурсі : дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.04 / Київський нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. К., 2009. 469 с
- 89.Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 284 с.
- 90.Теньер Л. Основы структурного синтаксиса / Люсьен Теньер. – Под ред. В.Г. Гака. – М.: Прогресс. -1988. – 656 с.
- 91.Тошович Б. Глаголы каузации положения в пространстве / Б. Тошович // Логический анализ языка. Языки пространств / [отв. ред. Н.Д. Арутюнова, И.Б. Левонтина]. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С.163-178.
- 92.Топоров В.Н. Об одном парадоксе движения. Несколько замечаний о сверхэмпирическом смысле глагола «стоять», преимущественно в специализированных текстах / В.Н. Топоров // Концепт движения в языке и культуре. М., 1996. - С. 8-101.
- 93.Уорф Б. Лингвистика и логика / Б. Уорф // Новое в лингвистике. - М, 1960.- Вып. 1.- С. 183-198.
- 94.Уфимцева А. А. Опыт изучения лексики как системы. - М.: Акад. наук СССР, 1988. С. 287.
- 95.Ужченко В.Д., Ужченко Д.В. Фразеологія сучасної української мови— Луганськ: Альма-матер, 2005. — 400 с.
- 96.Федоров А. Фламенко - жгучий танец Испании // Электронный ресурс. – Режим доступа: <http://nashy-in-spain.com/kultura/26-flamenko-kulturnoe-nasledie-ispanii.html> Дата звернення : 5.12.2022)
- 97.Филева Е.А. Роль искусства фламенко в развитии народного танца : методические рекомендации для преподавателей народного танца / ГБПОУ Иркутский областной колледж культуры. – Иркутск, 2018. – 56 с.

- 98.Цоллер В. Н. Экспресивна лексика: семантика і прагматика / Цоллер В. Н. // Питання мовознавства. - 1996. - № 6. - С. 62-71.
- 99.Чабаненко В. А. Стилiстичне увиразнення фразеологiзмiв / Чабаненко В. А. // Українська мова і література в школі. – 1981. – № 9. – С. 60-62.
- 100.Чабаненко В. А. Стилiстика експресивних засобiв української мови / Чабаненко В. А.– Запорiжжя : ЗДУ, 2002. – 351 с.
- 101.Шульгина А. Дуэнде - мистический дух фламенко //Електронний ресурс. – Режим доступу: <http://www.flamenco.ru/articles/duende.html> (Дата звернення : 15.11.2022).
- 102.Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия) / Е. С. Яковлева. М.: Гнозис, 1994.- 344 с.
- 103.Яроцкая Г.С. Русский язык как зеркало русского экономического сознания: монографія / Г.С. Яроцкая. – Одесса: Одесский национальный університет имени И. И. Мечникова, 2017. – 456 с.
- 104.Almodovar Pedro, Patty Diphusa y otros textos. – Barcelona. Anagrama,1991.179 p.
- 105.Benito Perez Galdos. Fortunata y Jacinta. Ediciones Orbis, S.A. 1982. 826 p.
- 106.Federico Garcia Lorca. Teoria y juego del duende. – Madrid, 1933.
- 107.Fillmore, Ch.J. Deictic Categories in the Semantics of «Come» / ChJ. Fillmore // Foundations of Language. International Journal of Language and Philosophy / Ed. By J.H. Thompson. Chicago, 1966. Vol.2. №3 August, p. 219-227.
- 108.Hiroto Ueda, 1997. Semántica de los gestos españoles, en Lingüística Hispánica, num.20. P.165-182. Recuperado de <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/kenkyu/higengo/semges.pdf> (Дата звернення : 15.10.2022)
- 109.Jackendoff, R. S. Semantics and cognition / R.S. Jackendoff. — Cambridge, MA: MIT Press, 1983. 283 p.
- 110.Kamen H., Imagining Spain: Historical Myth and National Identity, New Haven; London: Yale Univ. Press, 2008, 240 p.

111. Levin, B. and Rappaport Hovav, M. The Lexical Semantics of Verbs of Motion: The Perspective from Unaccusativity, in I.M. Roca, ed., Thematic Structure: Its Role in Grammar, Foris, Berlin, 1992, P. 247-269.
112. Lakoff, G. Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson. -London: The University of Chicago Press, 1980. XIV, 242 p.
113. Langacker R. W. An Anatomy of Speech Notions. Lisse, 1976. - 328 p.
114. Langacker, R. W. Foundation of Cognitive Grammar I: Theoretical Prerequisites / R. W. Langacker. Stanford, CA: Stanford University Press, 1987.-516 p.
115. Llorach E. A. Gramática de la lengua Española. Madrid: Espasa, 1995. 406 p.
116. Matte Bon, Francisco. Gramática Comunicativa del Español. Tomo 1. Madrid: Edelsa, S.A. 1997. – 396 p.
117. Miller, G. English Verbs of Motion: A Case Study in Semantics and Lexical Memory / G. Miller // Coding Processes in Human Memory / A. Melton, E. Martin. New York, 1972. - P. 335-372
118. Molina R. Mundo y formas del cante flamenco / R. Molina and A. Mairena. — Sevilla, Librería Al-Ándalus, 1971. — 326 p.
119. Morven Jaleo Халео во фламенко // Электронный ресурс. – Режим доступа: http://www.shulgina.ru/articles/jaleo_flamenco.html
120. Ruiz Gurilo, Leonor Aspectos de fraseología teórica española, Valencia 1997.
121. Sapir, E. The status of linguistics as a science / E. Sapir // Language. — Baltimore, 1929. Vol. 5 - P. 207-214.
122. Searle J. The nature of Intentional states // Searle J. Intentionality. – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – P. 1–36.
123. Slobin, Dan I. Two Ways to Travel: Verbs of Motion in English and Spanish. Masayoshi Shibatani & Sandra Thompson (eds.), Grammatical Constructions. Clarendon Press, 1996.
124. Talmy, L. Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms / L. Talmy // Language Typology and Syntactic Description. — Cambridge, 1985. Vol. III. - P. 57-149.

125. Talmy, L. Semantics and Syntax of Motion / L. Talmy // Syntax and Semantics. Cambridge, 1975. - Vol. IV. - P. 181-238.
126. Talmy, L. Path to Realization: A Typology of Event Conflation / L. Talmy // Proceedings of the XVII th Annual Meeting of the Berkley Linguistic Society. Berkley, 1991. - P. 480-519.
127. Tirado R. G. La semántica de los verbos que expresan “rotación”. Perspectiva tipológica (sobre el material del español y el ruso), Granada, Cuadernos de Rusística Española N° 7, 2011
128. Tremlett Giles. Espana ante sus fantasmas. – Madrid. Siglo XXI de Espana Editores, S.A. 2006. 418 p.
129. Unamuno M. de. Cartas ineditas. Santiago de Chile, 1965. Diario intimo.– Madrid, 1974.
130. Vargas M. R. Antología del baile flamenco / Manuel Ríos Vargas. — Signatura Ediciones, 2002. — 222 p.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Іспансько-український словник. Українсько-іспанський словник : 230 000 + 210 000 : два в одному томі: 440000 од. пер. / під заг. ред. В. Бусела. — К.; Ірпінь: ВТФ«Перун», 2013 — 1136.
2. Фразеологічний словник української мови: в 2 кн. Київ, 1999. Кн. 2. С. 529–980.
3. Buitrago A. Diccionario de dichos y frases hechas. Salamanca: Espasa, 2012. 900 p.
4. Collins Complete Spanish Electronic Dictionary, HarperCollins Publishers, 2011, <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/spanish-english>
5. Diccionario de la real academia espanola. [Електронний ресурс] - Режим доступу: <http://lema.rae.es/drae/>